



Метафорическое воплощение профессионального риска и ответственности в романах Артура Хейли

Т. М. Грушевская¹, А. М. Данилец²

^{1,2}Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

^{1,2}kff-kubsu@yandex.ru

Аннотация.

Целью исследования является анализ метафорических моделей профессионального риска и ответственности в производственных романах Артура Хейли «Отель», «Колеса», «Аэропорт», «Окончательный диагноз», «Менялы», где концепты «риск» и «ответственность» играют ключевую роль в раскрытии характеров героев, динамике сюжета и передаче моральных дилемм. В работе были использованы компонентный анализ, контекстуальный анализ, описательный метод, дискурсивный анализ, а также метод систематизации и классификации. Доказано, что концепты «риск» и «ответственность» как структурный элемент повествования проявляются не только в сюжетных коллизиях, но и в языковых средствах, создавая многослойную художественную реальность. Дополнительно изучается специфика перевода профессиональных метафор, связанных с лидерством, принятием решений и управлением кризисными ситуациями.

Ключевые слова: метафора, риск, ответственность, перевод, Артур Хейли

Для цитирования: Грушевская Т. М., Данилец А. М. Метафорическое воплощение профессионального риска и ответственности в романах Артура Хейли // Вестник Московского государственного университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 6 (900). С. 50–57.

Original article

The Metaphorical Embodiment of Professional Risk and Responsibility in the Novels by Arthur Haley

Tatiana M. Grushevskaya¹, Alina M. Danilets²

^{1,2}Kuban State University, Krasnodar, Russia

^{1,2}kff-kubsu@yandex.ru

Abstract.

The aim of the study is to analyze metaphorical models of occupational risk and responsibility in Arthur Haley's production novels "Hotel", "Wheels", "Airport", "Final Diagnosis", "Money Changers", where the concepts of "Risk" and "Responsibility" play a key role in revealing the characters' characters, plot dynamics and the transmission of moral dilemmas. The work used component analysis, contextual analysis, descriptive method, discursive analysis, as well as the method of systematization and classification. It is proved that the concepts of "risk" and "responsibility" as a structural element of the narrative are manifested not only in plot collisions, but also in linguistic means, creating a multi-layered artistic reality. Additionally, the specifics of translating professional metaphors related to leadership, decision-making, and crisis management are being studied.

Keywords: metaphor, risk, responsibility, translation, Arthur Haley

For citation: Grushevskaya, T. M., Danilets A. M. (2025). The metaphorical embodiment of professional risk and responsibility in the novels by Arthur Haley. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(900), 50–57. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Интерес к метафоре, особенно к индивидуально-авторской, всегда будет привлекать внимание лингвистов, позволяя рассматривать любую метафорическую конструкцию в литературном произведении как определенный семиотический код, который материализует образ, созданный автором посредством языковых знаков. Сказанное обуславливает и подтверждает актуальность настоящего исследования, позволяя наглядно продемонстрировать феномен метафоризации как универсальное когнитивно-коммуникативное явление, что подчеркивает новизну исследования. Материалом послужили текстовые пространства пяти наиболее популярных производственных романов Артура Хейли: «ОТЕЛЬ», «КОЛЕСА», «АЭРОПОРТ», «ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ДИАГНОЗ», «МЕНЯЛЫ», каждый из которых содержит значительный языковой объем.

Задачами исследования являются:

- анализ формирования метафорических моделей риска и ответственности;
- презентация особенностей перевода метафор риска и ответственности;
- анализ взаимодействия концептов «риск» и «ответственность» на разных уровнях повествования.

Результаты исследования в дальнейшем могут быть использованы при изучении закономерностей метафорического моделирования в рамках других художественных произведений, при разработке алгоритмов описания персонажей произведения, в понимании языковой концептуализации художественного мира автора. В работе были использованы методы, позволяющие проследить формирование концептов «риск» и «ответственность» в производственных романах А. Хейли, а именно: компонентный анализ, контекстуальный анализ, описательный метод, дискурсивный анализ, а также метод систематизации и классификации.

В последние десятилетия категории «риск» и «опасность» всё чаще рассматриваются как социально и культурно детерминированные явления, выходящие за рамки технических и экономических интерпретаций. На смену традиционному пониманию риска, сводимому прежде всего к вероятности наступления неблагоприятных событий, приходит представление об обществе риска, где неопределенность и потенциальные угрозы формируют повседневную реальность человека. В своих исследованиях У. Бек подчеркивает, что рост взаимозависимости на глобальном уровне порождает новые формы взаимного влияния: техногенные, экономические и социальные кризисы воспринимаются острее и приобретают всеобщий

характер [Бек, 2000]. Но в то же время Н. Луман вводит идею, что риск как дискурсивная конструкция появляется исторически именно тогда, когда общество начинает осознанно оперировать идеей «ответственности субъекта» за возможные последствия своих решений [Луман, 1994].

Эта эволюция представлений о риске находит отражение и в художественной литературе. Герои (будь то пилоты, медики, банкиры или инженеры) не просто сталкиваются со случайностями, но и осознают, что их решения могут иметь масштабные последствия для окружающих. Подобная многоплановость проявляется особенно ярко в жанре производственного романа, где социальная деятельность и индивидуальные моральные выборы переплетены. Если в техническом смысле риск – это вероятностная оценка ущерба, то в литературном поле он превращается в один из эмоциональных и этических «двигателей» сюжета.

Тесно связанная с риском категория «ответственность» отсылает к более широким вопросам этики и лидерства. Во многих современных социологических и психологических теориях ответственность рассматривается как способность индивида осмысленно и добровольно нести последствия своих поступков и решений. В профессиональной среде – будь то управление аэропортом, работа в больнице или банке – ответственность приобретает дополнительную масштабность. Так, герой художественного произведения может выступать не только «исполнителем должностных инструкций», но и моральным «опорным пунктом» для своего коллектива. В ряде случаев ответственность не ограничивается формальными рамками, а становится решающим фактором в ключевых поворотных точках повествования. Романист Хейли изображает ситуации, где моральный и профессиональный долг сталкиваются с внешними обстоятельствами, требующими немедленного реагирования. В таких условиях ответственность героя становится не только внутренним выбором, но и фактором, определяющим динамику сюжета и развитие его персонажа.

В профессиональных романах важен и эмоциональный аспект ответственности: герой оказывается в конфликтах между личными интересами, интересами команды и общественным благом. Именно из столкновения разных «полюсов» ответственности возникает драматическое напряжение. Будучи тесно переплетенной с риском, ответственность задает фокус на человеческом факторе: от качеств лидера (его умения предвидеть последствия, преодолевать кризисы и адаптироваться) зависит судьба коллективов или даже системы в целом. Так, например, в романах Артура Хейли

прослеживается мотив «неизбежного выбора»: врачи вынуждены быстро реагировать на критические состояния пациентов, авиадиспетчеры – предотвращать аварийные ситуации, а топ-менеджеры – спасти компанию от краха. Во всех случаях ответственность перед читателем предстает как нечто большее, чем простой долг – это осознанная готовность принять решение в ситуациях повышенного риска.

В романах Артура Хейли метафора играет роль когнитивного инструмента, упрощающего восприятие сложных профессиональных процессов. За счет метафорического языка автор не только упрощает технические детали для массового читателя, но и формирует многослойную эмоционально-смысловую сферу, где риск и ответственность предстают как центральные концепты. К примеру, авиационные и медицинские термины в сочетании с эмоционально окрашенными образами («штурвал» судьбы, «перегрузка» решений, «диагноз» как метафора не только тела, но и ситуации) создают особую напряженную атмосферу. Взаимосвязь профессионального риска и ответственности получает развитие в каждом из произведений Хейли через устойчивые метафорические структуры, придающие повествованию ритм и эмоциональную насыщенность. Эти метафоры выполняют не только стилистическую, но и концептуальную функцию, позволяя читателю глубже погружаться в реальность профессионального мира персонажей.

Более того, перевод этих метафорических конструкций на другие языки (например, на русский) ставит перед переводчиками задачу сохранить не только семантическое ядро, но и эмоциональную яркость [Baimyradova, 2024]. В результате выбор переводческой стратегии (калькирование, реметафоризация или опущение метафоры) может серьезно влиять на восприятие центральных концептов в тексте. Это становится особо актуально, когда речь идет о передаче образов, связанных с ответственностью и риском, поскольку они часто выстраивают моральную ось повествования [Яковенко, Шайхалиева, 2021]. Эти метафоры не только формируют художественный стиль произведений [Ван, 2024], но и служат важным инструментом передачи смысловой глубины, позволяя читателю воспринимать профессиональные и этические дилеммы через многослойную систему образов.

Подобная метафорическая репрезентация позволяет проследить, как техническая или медицинская терминология трансформируется в образы, имеющие универсальные экзистенциальные смыслы, каким образом моральный и социальный аспект ответственности переплетается с напряженностью профессиональных рисков [Черткова, 2024], и почему

перевод этих метафор требует особого внимания к смысловым и стилистическим нюансам [Грушко, Динкелакер, Козлова, 2023]. Взаимодействие между этими концептами образует структуру художественного мира Хейли, определяя тональность повествования и создавая многослойные смысловые связи между различными уровнями текста.

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ РИСКА И ОТВЕТСТВЕННОСТИ

В художественной литературе профессиональный риск редко представлен в чисто техническом или вероятностном смысле. Он воспринимается как структурный элемент повествования, который не только формирует драматическое напряжение, но и раскрывает личностные качества персонажей, их этические установки, способность принимать решения в условиях неопределенности. В романах Артура Хейли риск предстает не просто как профессиональная необходимость, но и как концепт, пронизывающий всю систему художественных образов. Через метафорические модели автор передает взаимодействие человека с окружающей средой, системой и обстоятельствами, выходящими за пределы его контроля. Это делает его произведения многослойными, где драматургия профессиональных ситуаций сочетается с экзистенциальным размышлением о природе выбора, ответственности и границах человеческой компетентности [Никитина, Павлова, 2015].

Особенно ярко это проявляется в его описаниях кризисных ситуаций, будь то технические аварии, управленческие конфликты или медицинские кризисы. В таких сценах метафора служит одновременно средством повествования и способом структурирования реальности: риск становится не только элементом профессиональной деятельности, но и символом существования в мире, где человек постоянно вынужден сталкиваться с угрозами, как физическими, так и моральными [Блэк, 1990]. Например, в романе «Аэропорт» (Airport) персонажи действуют в условиях многослойной системы контроля, где каждая ошибка может привести к катастрофическим последствиям. Использование метафор «балансирования на грани», «управления штормом», «непредсказуемой турбулентности» создает образ рискованной деятельности, где любые решения сопряжены с потенциальной опасностью. Это усиливает напряжение и делает профессиональную среду не просто фоном, а частью динамичного конфликта, структурирующего развитие сюжета.

Параллельно с этим в профессиональном дискурсе Хейли метафора риска тесно связана с понятием ответственности. Врачи, пилоты или управляющий гостиницей не просто выполняют свою

работу, но и несут моральное и социальное бремя за жизни других людей. Их профессиональная роль предполагает необходимость не просто реагировать на происходящее, а активно вмешиваться, изменяя ход событий. В романе «Окончательный диагноз» (The Final Diagnosis) врачи сталкиваются с решениями, требующими оценки вероятностей, но на практике принимаемыми в условиях ограниченного времени и информации. Здесь метафорическая система строится вокруг образов «диагноза» как не только медицинского, но и экзистенциального акта. Ошибки врача приравниваются к «смертельным приговорам», а точный диагноз становится «спасательным кругом». Подобные конструкции позволяют Хейли не только усиливать напряжение, но и подчеркивать глубину морального выбора героев [Горшкова, Метласова, 2020]. Это делает его повествования не только захватывающими, но и поднимающими важные этические вопросы, приближая их к философским трактовкам концепта ответственности.

Метафоры лидерства и контроля над ситуацией также играют важную роль в системе образов риска. Персонажи Хейли часто уподобляются капитанам, штурманам, навигаторам, управляющим сложными системами, балансирующими между стабильностью и хаосом. В романе «Менялы» (The Moneychangers) банковская сфера представлена через метафоры потока, движения капитала, текучести ресурсов, что подчеркивает неопределенность финансовых процессов. Банковский кризис становится «разливом», требующим экстренного «удержания дамбы», финансовые сделки приобретают оттенок «канатов, натянутых до предела». Метафорический язык Хейли создает многослойную картину, в которой риск и ответственность неразрывно связаны с управлением, контролем, лидерством. Именно эта структура позволяет читателю лучше понять, насколько напряженным и критически значимым может быть каждое принятое решение, а также как восприятие профессионального долга меняется под давлением обстоятельств.

Примечательно, что в разных профессиональных сферах А. Хейли использует специфическую терминологию, адаптируя ее к художественным задачам. В медицине преобладают метафоры диагностики, в авиации – управления полетом, в банковском деле – текучести ресурсов. Однако при всей профессиональной дифференциации сквозной концептуальной линией остается баланс между риском и ответственностью [Лисова, 2014]. Эта повторяющаяся модель делает произведения Хейли узнаваемыми, а его героев – представителями профессионалов, принимающих решения в критических условиях. Сравнительный

анализ различных романов позволяет выделить закономерности в построении его художественной реальности: повторяющиеся образы профессиональной деятельности, напряженность между личным и общественным, а также неизбежность столкновения с последствиями собственных решений. В этом контексте особое внимание привлекает переходная природа риска: он постоянно меняет форму, становясь то угрозой, то испытанием, требующим выхода за пределы привычного опыта.

Метафорическая система писателя строится на устойчивых образах риска, неопределенности, баланса, давления, контроля. Эти концепты взаимодействуют на разных уровнях повествования, создавая многослойную структуру [Polischuk, 2024], где риск проявляется не только как элемент профессии, но и как часть внутреннего конфликта персонажей. Наиболее выразительно это заметно в моменты кризиса, когда герои сталкиваются с необходимостью мгновенно принимать решения, изменяющие судьбы. Инструментом передачи подобных смыслов становится профессиональная терминология, трансформированная в художественные образы, которая выступает не просто стилистическим средством, а способом формирования повествовательной динамики, подчеркивающим значимость профессиональной компетентности и морального выбора в целом. Включение профессиональной лексики в художественное полотно позволяет создать достоверный образ мира, где правила и принципы профессионализма определяют судьбы не только главных героев, но и окружающих их людей.

Взаимосвязь риска и ответственности проявляется в каждом из произведений Хейли через постоянное напоминание о цене ошибки, тяжести решений и их последствиях для всех участников системы. В его романах центральные персонажи олицетворяют принцип принятия решений под давлением обстоятельств. Они выступают не просто профессионалами в своей сфере, но и символами глобальной этической дилеммы, где человеческий фактор становится решающим в предельно механизированных и организованных структурах. Повествование передает это состояние через особый ритм: чередование спокойных и кризисных моментов, резкие смены перспективы, интенсивность внутреннего монолога персонажей. Все эти элементы делают произведения Хейли напряженными, а концепт риска в них – универсальным символом выбора и его последствий, раскрывающимся на стыке профессиональной этики и экзистенциального конфликта.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР РИСКА И ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Перевод метафор профессионального риска и ответственности в романах А. Хейли представляет собой сложную задачу, требующую не только сохранения смысловой структуры оригинала, но и учета культурных различий в восприятии концептов риска и лидерства. В англоязычном тексте метафоры часто несут в себе не только описательный, но и когнитивный заряд, формируя представления о том, как профессионал взаимодействует со своей средой. Перевод подобных метафор на русский язык требует тонкого баланса между точностью передачи образа и адаптацией к языковым особенностям целевой аудитории. Важно учитывать, что русскоязычные читатели могут интерпретировать некоторые образы иначе, чем англоязычные, что в отдельных случаях требует не только лексической, но и концептуальной адаптации [Маругина, 2008].

Особенно сложны случаи, когда метафора построена на терминах конкретной профессиональной сферы. Например, в романе «Аэропорт» часто встречаются авиационные метафоры, передающие концепцию управления ситуацией: «держат штурвал», «избежать турбулентности», «идти на экстренную посадку». Эти выражения могут быть переданы буквально, но в ряде случаев требуют поиска аналогов, более естественных для русской речи. Например, *navigating through turbulence* можно перевести как «справляться с кризисной ситуацией», сохранив общий смысл, но изменив метафорическую основу. Однако слишком свободная интерпретация может привести к потере стилистического единства текста. В то же время калькирование выражений может привести к их непрозрачности для русскоязычного читателя, что создает дополнительный вызов для переводчика.

В романе «Окончательный диагноз» встречаются медицинские метафоры, связанные с процессом диагностики и лечения, которые также играют роль в раскрытии темы профессиональной ответственности. Например, выражение *a failing system in critical condition* можно перевести как «разрушенная система в предсмертном состоянии», что усиливает драматизм ситуации. Однако такой перевод уже содержит дополнительную эмоциональную окраску, которую в оригинале передает контекст. Альтернативный вариант – «система на грани коллапса» – сохраняет образность, но делает ее менее персонализированной. Это иллюстрирует проблему выбора между сохранением буквального образа и необходимостью адаптации к русскоязычному контексту восприятия. Некоторые медицинские метафоры могут не иметь точных аналогов в русском

языке, что вынуждает переводчиков прибегать к описательному переводу, жертвуя лаконичностью оригинального выражения.

Другой важный аспект перевода – это передача метафорических структур, отражающих концепцию лидерства и контроля над ситуацией. В романе «Менялы» финансовые кризисы описаны через образы стихийных бедствий: *the flood of financial instability* передает ощущение неконтролируемого движения капитала, в то время как в русском языке более естественным будет перевод *волна финансовой нестабильности*. Здесь сохранена динамика оригинала, но форма образа адаптирована под привычные для русской аудитории модели восприятия экономических процессов. Еще один пример: выражение *steering the company through troubled waters*, которое в дословном переводе может потерять естественность. Более органичным вариантом будет «выводить компанию из кризиса», хотя в этом случае теряется часть морской метафоры, присутствующей в оригинале.

Также стоит учитывать различия в восприятии профессионального лидерства в англоязычной и русскоязычной культурах. В английском языке лидер часто представлен как самостоятельный агент, принимающий решения и несущий ответственность за последствия, тогда как в русском языке чаще акцентируется коллективное взаимодействие и распределенная ответственность. Это влияет на перевод фраз, где лидерство представлено как индивидуальное мастерство управления кризисными ситуациями. Например, *taking the helm in a storm* – *взять управление в свои руки*, но в некоторых контекстах логичнее использовать выражения, подчеркивающие командную работу, например, *возглавить команду в сложные времена*.

Перевод профессиональных метафор в текстах Хейли требует комплексного подхода, сочетающего семантическую точность и культурную адаптацию. Основная сложность заключается в том, что многие термины несут в себе не только предметное значение, но и символическое, передавая концепции риска, ответственности, лидерства. Сохранение этих концептов при переводе позволяет не просто донести содержание оригинального текста, но и передать его стилистическую, эмоциональную и концептуальную глубину [Адамчук, 2021]. Дополнительно переводчику приходится учитывать логический, институциональный, экономический и социальные факторы [Гусейнова, Горожанов, 2023], определяющие жанровую специфику произведений Хейли, в которых профессиональная терминология не является лишь фоновым элементом, а служит важным средством раскрытия характера героев и развития сюжета.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследование метафорического воплощения профессионального риска и ответственности в романах Артура Хейли позволяет увидеть, как авторская метафорическая система отражает сложные взаимодействия между человеком и его профессиональной средой. В произведениях Хейли риск выступает не просто как угроза или вероятность неблагоприятного исхода, но как структурный элемент повествования, влияющий на характеры героев, динамику их решений и развитие сюжета. Ответственность, в свою очередь, формирует моральную ось произведений, показывая, как профессиональная деятельность переплетается с этическими и социальными дилеммами.

Метафорическая система писателя, основанная на образах управления, кризиса, контроля и баланса, делает произведения Хейли особенно выразительными. Авиационные, медицинские и финансовые метафоры не только создают эффект достоверности, но и передают экзистенциальные смыслы, связанные с человеческим выбором в условиях давления обстоятельств. Перевод этих метафорических конструкций на русский язык представляет собой отдельную задачу, требующую не только сохранения семантического ядра, но

и адаптации к культурному контексту [Виноградова, Позднякова, 2023].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, проведенное исследование позволило показать, что концепт трактуется автором как базовый элемент коммуникации, ключевой фактор, позволяющий шифровать, дешифровать и интерпретировать высказывание, а различия в восприятии риска, лидерства и ответственности в англоязычной и русскоязычной традиции заставляют переводчиков искать баланс между точностью и естественностью передачи образов.

Анализ метафорических моделей риска и ответственности в романах Артура Хейли подтверждает, что его художественная система не только отражает профессиональную специфику разных сфер, но и предлагает читателю глубокий философский взгляд на природу выбора, кризисных решений и этических дилемм. Перевод этих произведений требует внимательного подхода, способного сохранить не только смысл, но и стилистическое своеобразие автора, позволяя русскоязычным читателям воспринимать произведения Хейли в их концептуальной и художественной целостности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бек У. Общество риска. На пути к другому модерну / пер. с нем. В. Седельника и Н. Федоровой. М.: Прогресс-Традиция, 2000.
2. Луман Н. Понятие риска // THESIS: теория и история экономических и социальных институтов и систем. 1994. Вып. 5. С. 135–160.
3. Baimyradova B. The use of metonymy and metaphor in literature // Слово о слове: исследование молодых ученых-филологов: Материалы IV Международной научно-практической конференции, г. Астрахань, 4 апреля 2024 г. Астрахань: Астраханский государственный университет им В. Н. Татищева, 2024. С. 269–271.
4. Яковенко Т. И., Шайхалиева А. М. Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 4. С. 200–208.
5. Ван С. Метафоры в русском языке: роль образного мышления в коммуникации // Новая наука: История становления, современное состояние, перспективы развития: сб. статей Международной научно-практической конференции, г. Калуга, 25 декабря 2024 г. Уфа: Аэтерна, 2024. С. 203–206.
6. Чертова О. М. Когнитивная метафора как средство выражения авторского стиля // Прикладная лингвистика: наследие и современность: материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию филологического факультета Белорусского государственного университета, Минск, 22–23 марта 2024 г. Минск: БГУ, 2024. С. 139–142.
7. Грушко Н. В., Динкелакер Л. А., Козлова Д. Е. Метафора как средство поиска ресурсов и путей разрешения ограничений в коммуникации // Вестник Омского университета. Серия «Психология». 2023. № 1. С. 27–34. DOI 10.24147/2410-6364.2023.1.27-34.
8. Никитина Т. Г., Павлова А. Н. Жанровая специфика профессионального романа в произведениях Артура Хейли // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2015. № 5 (48). С. 42–47.
9. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 153–172.

10. Горшкова Е. О., Метласова Т. М. Художественно-стилистические особенности производственного романа Артура Хейли // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации / Научные исследования преподавателей и студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского ; под. ред. Г. А. Никитиной: сб. трудов конференции. Саратов, 4–5 июня 2020. Саратов: Саратовский источник, 2020. Вып. 13. С. 55–61.
11. Лисова М. И. Речевые характеристики персонажей как средства создания образов в романах Артура Хейли // Евразийский союз ученых. 2014. № 7–7. С. 50–53.
12. Polischuk V. O. The concept of "metaphor" in Russian and English contexts // Наука молодых – Наука будущего: сборник статей XIV Международной научно-практической конференции, г. Петрозаводск, 03 декабря 2024 г. Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая наука», 2024. С. 156–161.
13. Маругина Н. И. Когнитивный аспект перевода метафоры (на материале повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов на английский язык) // Язык и культура. 2008. № 4. С. 42–52.
14. Адамчук А. А. Концепт и художественный концепт как лингвокогнитивные категории // Формирование профессиональной компетентности филолога в поликультурной образовательной среде: материалы IV Международной научно-практической конференции. Симферополь: ИП Корниенко Андрей Анатольевич, 2021. С. 13–19.
15. Гусейнова И. А., Горожанов А. И. Новые подходы к переводческой теории и практике (из опыта создания учебного пособия «основы практики письменного перевода с немецкого языка на русский язык») // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2023. Т. 16. № 2. С. 7–24. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-2-7-24.
16. Виноградова С. А., Позднякова А. Р. Когнитивно-семантические аспекты признаковой метафоры и метонимии // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2023. № 2 (77). С. 13–19.

REFERENCES

1. Beck, U. (2000). Obshchestvo riska. Na puti k drugomu modernu = Risk society. On the way to another modernity. Transl. from German V. Sedel'nika, N. Fedorovoj. Moscow: Progress-Tradition. (In Russ.)
2. Luhmann, N. (1994). The concept of risk. THESIS: theory and history of economic and social institutions and systems, 5, 135-160. (In Russ.)
3. Baimyradova, B. (2024). The use of metaphy and metaphor in literature. In Slovo o slove: issledovanie molodyh uchenyh-filologov (pp. 269–271): Proceedings of the IV International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, 2024, April 4. Astrakhan: Tatishchev Astrakhan State University.
4. Yakovenko, T. I., Shaikhalieva, A. M. (2021). Metaphor translation approaches in foreign translation studies. Humanities and Social Sciences, 4, 200–208. Doi: 10.18522/2070-1403-2021-87-4-200-208 (In Russ.)
5. Van, S. (2024). Metaphors in the Russian language: the role of imaginative thinking in communication. Proceedings of the International scientific and practical conference: New science: history of formation, current state, development prospects. Ufa, 203-206 (In Russ.)
6. Chertkova, O. M. (2024). Cognitive metaphor as a means of expressing the author's style. In Prikladnaja lingvistika: nasledie i sovremennost' (pp. 139–142): Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference dedicated to the 85th anniversary of the Faculty of Philology of the Belarusian State University, Minsk, 2024, March 22–23. Minsk: Belarusian State University. (In Russ.)
7. Grushko, N. V., Dinkelaker, L. A., Kozlova, D. E. (2023). Metaphor as a means of finding resources and ways to resolve restrictions in communication. Bulletin of Omsk University. The series "Psychology", 1, 27–34. DOI: 10.24147/2410-6364.2023.1.27-34. (In Russ.)
8. Nikitina, T. G., Pavlova, A. N. (2015). Genre specifics of the professional novel in the works of Arthur Haley. The world of science and art: issues of philology, art history and cultural studies, 5(48), 42–47. (In Russ.)
9. Black, M. (1990). Metaphor. In Theory of metaphor (pp. 153–172). Moscow: Progress. (In Russ.)
10. Gorshkova, E. O., Metlasova, T. M. (2020). Artistic and stylistic features of the production novel by Arthur Haley = Scientific research of teachers and students of the Faculty of Foreign Languages and Linguodidactics of N. G. Chernyshevsky SSU, 13, 55–61. (In Russ.)
11. Lisova, M. I. (2014). Rechevye kharakteristiki personazhey kak sredstva sozdaniya obrazov v romanakh Artura Kheili = Speech characteristics of characters as a means of creating images in the novels of Arthur Haley. The Eurasian Union of Scientists, 7(7), 50–53. (In Russ.)
12. Polischuk, V. O. (2024). The concept of "metaphor" in Russian and English contexts. In The science of the young is the science of the future (pp. 156–161): collection of articles of the XIV International Scientific and Practical

Conference. Petrozavodsk, 2024, December 3. Petrozavodsk: International Center for Scientific Partnership "New Science".

13. Marugina, N. I. (2008). The cognitive aspect of metaphor translation (on the basis of the story by m. Bulgakov «The Heart of a Dog» and its translations into English). Language and Culture, 4, 42–52. (In Russ.)
14. Adamchuk, A. A. (2021). Kontsept i khudozhestvennyy kontsept kak lingvokognitivnye kategorii = Concept and artistic concept as linguistic and cognitive categories. In Formirovanie professional'noj kompetentnosti filologa v polikul'turnoj obrazovatel'noj srede (pp. 13–19): Proceedings of the IV International Scientific and Practical Conference. Simferopol: Individual Entrepreneur Kornienko Andrej Anatol'evich. (In Russ.)
15. Guseinova, I. A., Gorozhanov, A. I. (2023). New approaches to translation theory and practice (from the experience of creating an exercise book "Foundations of written translation practice from German into Russian language"). Moscow University Bulletin on Translation Studies, 2, 7–24. DOI 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-2-7-24. (In Russ.)
16. Vinogradova, S. A., Pozdnyakova, A. R. (2023). Cognitive-semantic aspects of sign metaphor and metonymy. TvSU Bulletin. The series «Philology», 2(77), 13–19. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Грушевская Татьяна Михайловна

доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой французской филологии
Кубанского государственного университета

Данилец Алина Михайловна

соискатель кафедры французской филологии
Кубанского государственного университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Grushevskaya Tatiana Mikhailovna

Doctor of Philology, Professor
Head of the Department of French Philology
Kuban State University

Danilets Alina Mikhailovna

PhD student of the Department of French Philology
Kuban State University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

12.04.2025
10.05.2025
15.05.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication